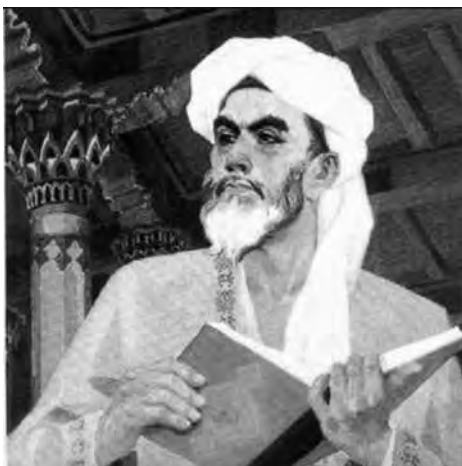


## ЮСУФ БАЛАСАГУНИ (1015–1080)

Величайший общетюркский поэт XI века родился в городе Баласагун, что и нашло отражение в его нисбе – части имени. Прослужив долгое время при дворе правителя государства Караханидов, он получил высокую должность Хас Хаджиба, что равнозначно титулу великого визиря.

Основным трудом Юсуфа Хас Хаджиба Баласагуни является поэма «Кутадгу Билиг». Согласно «Древнетюркскому словарю» (Москва, изд-во «Наука», 1969), слово «кут» означает «счастье», а слово «билиг» – «знание, разум». Соответственно, в словаре приводится перевод названия поэмы: «Знание о том, как быть счастливым». Между тем, автор сам пишет: «Книга эта – знаний свод. Читатель счастье пусть обретёт».



К настоящему времени произведение Юсуфа Баласагуни переведено на многие современные языки мира. Впервые русский сокращенный перевод поэмы был осуществлен Наумом Гребневым и издан в 1971 году тиражом в 25 тысяч экземпляров. Книга получила название «Наука быть счастливым». В 1983 году вышел первый полный перевод поэмы под названием «Благодатное знание», принадлежащий Сергею Иванову, он был издан тиражом в 40 тысяч экземпляров.

Предлагаем вашему вниманию перевод одной из глав поэмы, осуществленный автором настоящих строк, Хамитом ХАМРАЕВЫМ, членом Союза писателей Казахстана.

### ДОРОГА ЗНАНИЙ ТАК ТРУДНА, НО К СЧАСТЬЮ ПРИВЕДЕТ ОНА (Отрывок из поэмы)

*Глава, прославляющая хорошие поступки и их пользу*

Если судьбою взошёл ты в цари,  
То словом и делом добро твори.

Молодость пройдёт, смерть грянет всё равно,  
Ты этот мир, как сон, покинешь всё одно.

Коль жизнь потратишь на достойные дела,  
Придёт к тебе в свой час народная хвала.

Послушать мудрецов ты не сочти за труд:  
«Все, кто живёт, когда-нибудь умрут».

О, кто б там не творил сей бренный мир!  
И все они ушли, но он без них не сир.

И бек, и раб – хороший ли, плохой,  
Уйдут, оставив только имя за собой.

Коль очередь твоя уж подоспела,  
Твори добро, а не сиди без дела.

Бессмертных нет, и всяк из нас умрёт,  
Лишь имя доброе запомнит наш народ.

О человеке будут говорить двояко:  
В чём был он плох и в чём хорош, однако.

Плохой – посрамлён, а хорошего – хвалят,  
Пойми – человек сам свой путь выбирает.

Коль ты достоин – уважения добьёшься,  
А коль никчёмен – то с пути собьёшься.

Пойми – неспроста Заххак<sup>1</sup> посрамлён,  
А славой не зря Фаридун<sup>2</sup> наделён!

Хорошими делами один из них прославлен,  
Другой – своей никчёмностью был обесславлен.

Никчёмные дела иль доброта – твой путь?  
Желаешь ты вражды иль славы – вот в чем суть!

Коль выбор ты сделал себе по душе,  
Потом не терзайся – ведь поздно уже!

Всё мудрецом предсказано давно,  
Не миновать того, что суждено:

«Хороший человек прославится живым,  
Проклятья после смерти достанутся плохим».

Я видел тех немало, кто делал в жизни зло,  
А умерли – как мусор унесло.

Запомни – я видел людей под личиной,  
Что зло совершали без всякой причины.

Плохие дела как огонь – надо знать!  
Сжигают они – нет дорог, чтоб бежать.

Кто жил до нас – на них взгляните:  
Равны пред Богом нищий и правитель.

---

<sup>1</sup> Заххак – в иранской мифологии враг царя Джемшида.

<sup>2</sup> Фаридун – сын царя Джемшида, победивший Заххака.

Кто к знаниям привержен и мудрость впитал,  
Не зря прожил жизнь и эпоху познал.

Приверженцы науки и познания –  
Законодатели вершины мироздания.

Да будут славные хорошими делами  
Превыше всех и не сорят словами.

Правитель, что не чужд к наукам,  
В кругу учёных не познает скуку.

Пусть будет строг, суров, дотошен –  
Без знаний править невозможно.

Вот результат – народ стал лучше жить,  
Правителя с народом связала прочно нить.

При жизни у народа кто заслужил почёт,  
Тот даже после смерти, запомни, не умрёт!

Как мало мудрецов, что видеть даль смогли,  
Потомкам назидания оставили свои.

Сегодня те, кто в назиданиях прозрел,  
Стремиться будут преумножить славу добрых дел.

Что в этом мире может лучше знанья быть?  
Коль ты невежда, как тебе прожить?!

Послушай ты того, кто ведает и знает,  
О том, что видел, он не всем вещает:

«Коль на почётном месте сел невежда,  
Почёта месту не вернуть, как прежде.

А если мудрецу досталось место у порога,  
Оно почётнее других премного».

Почёт, уважение – в знании лишь,  
Неважно, у трона, порога ль сидишь.

Два типа людей как героев воспой:  
Один – бек-воитель, учёный – второй.

А все остальные – простой, скромный люд,  
Они и в сомненье себя не поймут.

Ты выбор свой сделай – каков твой ответ?  
Коль выбрал – держись, ибо третьего нет!

Один взял клинок и решительно правит,  
Второй же пером народ к жизни направит.

Оставит в наследье великий закон,  
Потомками будет улучшен лишь он.

Дорога знаний так трудна,  
Но к счастью приведет она.

Наследие мёртвых живым – это слово,  
Ты слушай и внемли им снова и снова.

Запомни – невежды слепы, беззащитны,  
Лишь к знаниям глубоким всецело стремись ты.

Наречий так много – я чту их стократ,  
Так славь, мой язык, тех, кто речью богат.

Все тюрки едины, когда говорят  
Слова, что я здесь привести буду рад:

«Как мысль отражается в речи, словах,  
Так суть человека – в лице и глазах!»

Посредством языка слова звучат предельно ясно,  
Чем искренней они – тем человек прекрасней.

Людей благородных на свете немало,  
И тюркские беки – пример и начало.

Средь тюрков великий Алп Туна известен,  
Все тюрки гордятся им – славят без лести.

Он был образован, умён и отважен,  
Народом любим, возвеличен, прославлен!

Прекрасные качества в нём сочетались,  
Такие, как он, в мире редко рождались!

Таджик его Афрасиабом называют,  
Он справедливо управлял, все это знают.

Он многогранен был, стремился много знать,  
Ведь чтобы править, нужно мир познать!

Таджиками он, тюрк, в стихах отмечен был,  
И этот знак особый никто ведь не забыл.

Запомни – герой нам однажды сказал:  
«Лишь только храбрец все узлы развязал!»

Такое на троне должно быть правленье,  
Чтоб ладили лев с благородным оленем.

Коль движут правителем совесть и честь,  
Народ будет счастлив, успехов не счесть!

Он против врагов обнажит свой клинок,  
Чтоб жить по закону народ в стране мог.